

FONDAZIONE MILANO

alla **SETTIMANA DELLA COMUNICAZIONE 2013**

milano 30 settembre ▶ 5 ottobre

lunedì 30 settembre

▶ ore 14.00 - WORKSHOP

Cultura come traduzione della realtà

La traduzione nella quotidianità: cinque workshop introduttivi - a cura di Bruno Osimo Milano Lingue
L'incontro tra culture diverse produce straniamento, ma anche consapevolezza. In cinque incontri il concetto di "traduzione" viene individuato in atti e gesti quotidiani. Nel primo workshop si affronterà il concetto di "cultura". In semiotica il concetto di "cultura", lungi dal riferirsi all'erudizione o al nozionismo, denota una visione del mondo, sia collettiva sia individuale. L'esistenza delle diverse culture è la premessa dell'esistenza della traduzione.

▶ ore 19.30 - PRESENTAZIONE

Scrittura *abbastanza* creativa

in collaborazione con Blonk editore
Come dopo il corso universitario di "Scrittura *abbastanza* creativa" tenuto dal Prof. Lele Rozza, cinque valorosi studenti decidano di passare un'estate a lavorare su un manuale, sottoporlo al noiosissimo professore/editor, ed ottenerne un risultato godibile, utile ed efficace.

lunedì 1 ottobre

▶ ore 11.00 - PRESENTAZIONE

Comunicare nell'era della globalizzazione: il multilinguismo per la stabilità e il benessere delle società

a cura della Prof.ssa Monica Barni, rettore dell'Università per Stranieri di Siena e membro della Segreteria Nazionale LEND Lingua e nuova didattica
Con la globalizzazione e l'incremento delle migrazioni, il multilinguismo è diventato fondamentale. Purtroppo, secondo l'Eurobarometro, anche se l'83% degli europei ritiene molto importante la conoscenza di altre lingue, il 44% di loro non è in grado di sostenere una conversazione in un'altra lingua. Nella presentazione saranno illustrati i risultati del progetto Language Rich Europe. In particolare illustreremo quanto succede nella comunicazione sociale

e nel mondo delle imprese, mettendo in luce le buone e le cattive politiche e pratiche nel campo delle lingue in Italia

▶ ore 12.00 - SEMINARIO

Esperienze e strumenti di comunicazione interlinguistica

a cura di Milano Lingue in collaborazione con Edigeo
Dai grandi dizionari di riferimento ai piccoli dizionari tascabili, dalle edizioni per la scuola e quelle specialistiche per il mondo professionale, dalle versioni digitali ai nuovi strumenti per il web: come si sta trasformando il prodotto dizionario e qual è il suo ruolo nell'era della globalizzazione.

▶ ore 14.00 - WORKSHOP

Laboratorio di animazione - Rotoscopia - rubare le forme rubare il movimento

a cura di Guido Orlandi
Milano Scuola di Cinema e Televisione offre al pubblico una delle lezioni del proprio percorso didattico. La Rotoscopia consiste nell'elaborazione delle forme, ma anche del movimento da riprese filmate preesistenti. Studieremo insieme alcune applicazioni della tecnica e ne esploreremo il processo. Il laboratorio ha una durata di 4 h, la partecipazione è a numero chiuso. Per informazioni e iscrizioni info_cinema@scmmi.it. Sede: via Colletta 51, Milano.

▶ ore 14.30 - WORKSHOP

L'intertestualità

La traduzione nella quotidianità: cinque workshop introduttivi - a cura di Bruno Osimo Milano Lingue
Una delle caratteristiche più importanti dei contatti sempre più frequenti che vi sono tra le culture e tra i singoli individui è la presenza sempre più inestricabili di testi "altrui" all'interno dei testi "propri". Questi intertesti sono nel contempo esempi di processo traduttivo e cimento per il traduttore.

▶ ore 19.00 - PRESENTAZIONE

Il blogger che comunica - in collaborazione con Blonk editore
Fabrizio Casu, autore di "Di sesso, d'amore e di altre sconchezze", ci racconta il passaggio dal blog alla letteratura.

mercoledì 2 ottobre

▶ ore 11.00 - INCONTRO

Facilitare l'accesso al web, per tutti: la sfida del Progetto Farfalla

a cura di Andrea Mangiatordi, Ana Pace, Christian Floquet Milano Lingue
in collaborazione con Progetto Farfalla
Rendere accessibile il proprio sito web è prima di tutto un atto di rispetto verso i propri utenti. Non si tratta di un'operazione scontata: richiede attenzione per gli standard, cura dei dettagli, conoscenza della diversità. Il Progetto Farfalla vuole semplificare questo processo. Farfalla è un progetto open source, liberamente utilizzabile e aperto al contributo di tutti. Nell'ultimo anno, grazie ad una collaborazione con Fondazione Milano, studenti di Lingue hanno partecipato creando traduzioni per i contenuti del sito in Inglese, Spagnolo e Francese. Questo intervento racconterà la storia del software, delle sue localizzazioni e ne mostrerà le funzionalità.

▶ ore 12.30 - INCONTRO

Cinema senza barriere: il cinema per tutti

a cura di Eva Schwarzwald - direttrice artistica e Milena di Silvio in collaborazione con Cinema senza barriere
Ideata da AIACE MILANO nel 2005, sostenuta negli anni dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali, con il supporto tecnico di Raggio Verde S.r.l., Cinema senza Barriere® è l'unica rassegna cinematografica accessibile a tutti, normodotati, non vedenti e non udenti. A Milano è sostenuta dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Milano e dall'Assessorato allo Sviluppo economico, Formazione e Lavoro della Provincia di Milano attraverso il Piano Emergo. Si tiene anche a Bari, Roma e Brescia. Un servizio culturale continuativo per le persone con disabilità della vista e dell'udito, cui è stata resa possibile la visione dei film, grazie all'audiocommento e alla sottotitolatura di film di normale distribuzione in sala.

▶ ore 14.30 - WORKSHOP

Che senso ha il significato

La traduzione nella quotidianità: cinque workshop introduttivi - a cura di Bruno Osimo Milano Lingue
Spesso siamo portati a pensare al significato delle parole

come a qualcosa di “stabilito dall’alto”, come se i dizionari fossero compilati non da umani ma da divinità. In realtà la lingua nasce dal basso, dall’interazione quotidiana e, al di là dei dizionari, sopra i dizionari, quello che il traduttore deve cogliere è il senso di un testo, ossia la sommatoria delle parole e del loro contesto.

► **ore 18.30 - PRESENTAZIONE**

Una giornata particolare nella vita di Rembrandt dal libro di Margriet de Moor ‘Il pittore e la ragazza’

a cura di Giuseppe Giolitti

in collaborazione con Associazione Culturale Erasmus
La vicenda di una giovane e sfortunata ragazza danese, si mescola a quella del pittore Rembrandt e con i percorsi nell’affascinante città di Amsterdam. Il filo conduttore sarà il libro della scrittrice Margriet de Moor “Il pittore e la ragazza” pubblicato in Italia da Neri Pozza.

giovedì 3 ottobre

► **ore 11.00 - CONVEGNO**

La didattica è social?

in collaborazione con Università degli Studi Milano Bicocca, Osservatorio NuMedia Bios

Nuovi linguaggi, nuovi strumenti, nuove modalità di apprendimento. Un panorama sulla scuola che cambia. Dalle sperimentazioni nelle scuole primarie agli esami universitari sui blog.

► **ore 14.00 - WORKSHOP**

Laboratorio di animazione - Rotoscopia rubare le forme, rubare il movimento - a cura di Guido Orlandi

Milano Scuola di Cinema e Televisione offre al pubblico una delle lezioni del proprio percorso didattico. La Rotoscopia consiste nell’elaborazione delle forme, ma anche del movimento da riprese filmate preesistenti. Studieremo insieme alcune applicazioni della tecnica e ne esploreremo il processo. Il laboratorio ha una durata di 4 h, la partecipazione è a numero chiuso. Per informazioni e iscrizioni info_cinema@scmmi.it. Sede: via Colletta 51, Milano.

► **ore 14.30 - WORKSHOP**

Non ci sono equivalenti, non ci sono sinonimi

La traduzione nella quotidianità: cinque workshop introduttivi - a cura di Bruno Osimo Milano Lingue

Diversamente dai linguaggi artificiali come la matematica, nei linguaggi naturali come l’italiano non esiste la possibilità di equivalenza o di sinonimia: ogni parola ha una sua valenza affettiva personale, prima ancora che generale, e i cosiddetti “significati generali” non sono altro che insiemi statistici di sensi soggettivi.

► **ore 19.00 - PRESENTAZIONE**

Fare pace con la storia - in collaborazione con Blonk editore Emanuele Vannini, autore de “Il Tensore di Torperterra”, ci illustra un modo diverso di comunicare la storia, raccontandoci una linea gotica che non ci saremmo mai immaginati.

venerdì 4 ottobre

INCONTRI in collaborazione con il Comune di Milano

► **ore 10.30**

Il progetto Figure di Integrazione - Il ruolo del Comune e la creazione della rete istituzionale

a cura di Federica Cantaluppi - Responsabile del Servizio Adolescenti in difficoltà e Poi Start - Direzione Centrale Educazione e Istruzione del Comune di Milano e Maura Gambarana - Responsabile del Servizio Politiche Comunitarie del Settore Relazioni Internazionali Gabinetto del Sindaco

L’intervento verterà sulla presentazione del progetto “Figure di Integrazione”, cofinanziato dal Fondo Europeo per l’Integrazione di Cittadini di Paesi Terzi, che mirava a sostenere l’integrazione scolastica e sociale dei minori immigrati e delle loro famiglie. Ci si soffermerà sulla descrizione delle cinque azioni che lo componevano, sul ruolo del Comune di Milano, soggetto capofila, e sulla creazione della rete articolata costituita da enti istituzionali e del terzo settore.

► **ore 11.00**

Figure di Prossimità - I tutor stranieri accompagnano il cammino dell’integrazione

a cura di Silvia Balabio - Coordinatrice dell’azione Tutor Centro Come (Cooperativa Sociale Farsi Prossimo)

L’intervento si soffermerà sulla descrizione e valutazione delle seguenti azioni:

> individuazione e formazione di tutor da inserire in interventi a sostegno del successo formativo e dell’integrazione sociale;

> mediazione linguistico culturale per le scuole primarie e secondarie di primo grado della città;

> interventi di doposcuola, aiuto allo studio e sostegno scolastico per gli studenti stranieri;

> attività rivolte alle famiglie immigrate (e in particolare alle donne)

Documentazione ed esiti del progetto.

► **ore 11.30**

Verso l’Immigration Center - Attori, azioni e tempi

a cura di Caterina Sarfatti - Gabinetto del Sindaco Coordinatrice Azione IV del progetto

L’intervento verterà sulla presentazione del Progetto Portale dell’Integrazione e sua gestione sperimentale a livello locale. Ci si soffermerà sulle attività di progettazione partecipata per la creazione dell’Immigration Center che mira a diventare il primo “One Stop Shop” dedicato al mondo delle migrazioni e pensato come punto di accesso ai servizi per gli immigrati.

► **ore 12.00**

www.italianoperstranieri.org - Uno strumento innovativo per orientare gli stranieri sui corsi di italiano

a cura di Franca Locati - Referente Asse I del Progetto Portale dell’Integrazione - Comune di Milano

L’intervento mira a presentare l’azione “Educazione e Apprendimento” del Progetto Portale dell’Integrazione e sua gestione sperimentale a livello locale. Sarà illustrato il sito

web www.italianoperstranieri.org in fase di progettazione e l’attività dello sportello di informazione e orientamento ai corsi di italiano.

► **ore 13.15**

I ricongiungimenti familiari dei minori: dati, interventi, proposte

a cura di Rosanna Sucato - Referente Asse IV del Progetto Portale dell’Integrazione - Comune di Milano

e Emanuela Losito - Coordinatrice del progetto Portale dell’Integrazione - Comune di Milano

L’intervento illustrerà l’azione Minori e Seconde Generazioni del progetto Portale dell’Integrazione. Sarà presentata la sperimentazione del modello innovativo che mira ad istituire una rete di servizi pubblici e privati a sostegno del processo di ricongiungimento familiare (con particolare attenzione ai minori neoricongiunti).

► **ore 14.30 - WORKSHOP**

Traducibilità e traduzionalità

La traduzione nella quotidianità: cinque workshop introduttivi - a cura di Bruno Osimo Milano Lingue

Nella relazione tra culture si pongono problemi di traducibilità: quali elementi tipici di una cultura sono “esportabili” in un’altra cultura data? Esistono varie strategie possibili, più o meno “riconoscenti” della diversità, il cui continuum in ambito tecnico è definito “traduzionalità”.

► **ore 19.00 - PRESENTAZIONE**

Comunicare la sicurezza - in collaborazione con Blonk editore Alessio Pennasilico e Lele Rozza ci illustrano la sfida di raccontare il mondo della security in modo accessibile ed interessante.

sabato 5 ottobre

► **ore 15.00**

LEZIONE APERTA - La fotografia come strumento necessario della narrazione cinematografica

a cura di Ercole Visconti Milano Scuola di Cinema e Televisione Un incontro/conversazione sugli aspetti e la funzione della fotografia cinematografica, dagli anni 30 all’avvento del digitale. Un’analisi degli aspetti storici e i cambiamenti tecnici del cinema, sottolineando stili diversi di illuminazioni, attraverso inquadrature e sequenze tratte da film. La luce e la fotografia capaci di manipolare strumenti e mezzi, elementi in grado di definire l’intensità e gli spazi del visibile propri del cinema. Durata prevista 3 h circa.

SEDE

AUDITORIUM LATTUADA - Corso di Porta Vigentina 15/a

► **INGRESSO GRATUITO**

INFO E REGISTRAZIONI

► **www.fondazionemilano.eu**